

Du 19 au 30 mai 2010

Lesneven

GOUEL BRO GOZH MA ZADOÙ

Gouel Bro Gozh ma Zadoù

Lidomp 107 vloaz
kan broadel Breizh,
ul liamm etre Breizhiz ha Kembreiz

Fêtons les 107 ans
de l'hymne national breton,
un lien entre Bretons et Gallois

Eus an 19 b. an 30
a viz Mae 2010
e Lesneven

du 19 au 30
mai 2010
à Lesneven

Sonadegoù, diskouezadegoù,
divizoù, abadennoù ha c'hoarioù Breizh

Concerts, expositions,
débats, animations et jeux bretons

Nolwenn Korbell
Dom Duff
Kanerien Lesneven
Kanerien Sant Karanteg
Mouezh Bro Landi
Mouezh Paotred Breizh

Renseignements/Titouroù
06 32 29 79 29
www.brogozhmazadou.com

Renseignements : 06 32 29 79 29

www.brogozhmazadou.com

courriel : gouelarbrogozh@aliceadsl.fr

Le *Bro gozh ma zadoù* (*Vieux pays de mes pères*) est l'hymne national de la Bretagne. Il est inspiré de l'hymne national du Pays de Galles, *Hen Wlad Fy Nhadau* (*Vieille terre de mes pères*). L'hymne de Cornouailles, *Bro Goth Agan Tasow* l'équivalent en cornique, reprend lui aussi l'air de l'hymne gallois. Enfin, on le retrouve aussi chez le peuple khasi dans le nord-est de l'Inde.

Les origines galloises

Selon la légende, James James aurait imaginé l'air de la chanson tandis qu'il se promenait sur les rives du fleuve Rhondda. En le chantant à son père Evan James, un tisserand et poète de Pontypridd, ce dernier en écrivit les paroles. Initialement appelé *Glan Rhondda* (les rives du fleuve Rhondda), elle fut jouée pour la première fois en janvier ou février 1856 à la chapelle de Capel Tabor par une chanteuse appelée Elizabeth John.

L'importation en Bretagne

En Bretagne, ce chant fut d'abord un cantique ; l'air est importé de Galles par W. Jenkyn Jones, Gallois protestant envoyé en mission à Quimper. Il crée des paroles en breton sur l'air de *Hen Wlad Fy Nhadau*, intitule sa composition *Doue ha va Bro* (Dieu et mon pays) et la publie dans un recueil de cantiques, *Telen ar C'hristen* ("la harpe du chrétien"). François Jaffrenou (Taldir Jaffrenou) (1879-1956), alors lycéen et élève de François Vallée, s'inspire de ces paroles pour créer la version que l'on connaît aujourd'hui. Le texte sort en 1898 dans *La Résistance de Morlaix*, et fut imprimé sur feuille volante avec sous-titre *Henvelidigez (Adaptation)*.

Il paraît dans le livre *An Delen Dir* en 1900 ("La harpe d'acier"), et commence sa vogue dans les réunions des étudiants bretons de Rennes, qui en firent leur chant de ralliement. Le *Bro Gozh* fut choisi par le jury de l'Union régionaliste bretonne et proclamé « Chant national », en raison de la fraternité qui rapprochait Bretons et Gallois, au Congrès de Lesneven en 1903. Maurice Duhamel écrivit pour cet hymne une nouvelle harmonisation pour piano, et il fut enregistré par Pathé frères, de Paris, sur disques phonographiques en 1910. Depuis, le Bro Gozh est joué régulièrement dans des cérémonies officielles, dans des stades, dans des concerts, etc....

Du centenaire vers une fête annuelle

En 2004, à l'initiative du Comité Bro Gozh, le centenaire du Bro Gozh est fêté à Lesneven en présence d'une délégation galloise et près de 1500 participants ; en 2006, c'est le 150^{ème} anniversaire de l'hymne gallois qui est fêté à Pontypridd (Pays de Galles) en présence de délégations bretonne et cornouaillaise.

En 2009, il est décidé de continuer sur cette voie et de développer les actions pour la promotion du Bro Gozh en tant qu'hymne national de la Bretagne, notamment par la création d'une fête annuelle Gouel Bro Gozh ma Zadoù.

Du 19 au 30 mai, expositions, conférences, concerts

Expositions :

Le Cabotage entre Bretagne et Pays de Galles (CREDIB et Institut Culturel de Bretagne),
Chapelle St François, Lesneven

Création celtique contemporaine (Spered Kelt), Chapelle St Joseph, Lesneven

19 mai, jour de la Saint Yves, à 18 h **vernissage des expositions**

19 mai, à 20 h 30 **conférence sur "Le Bro gozh, hymne national... du peuple khasi en Inde"** par André Bernicot, Chapelle St Maudez, Lesneven

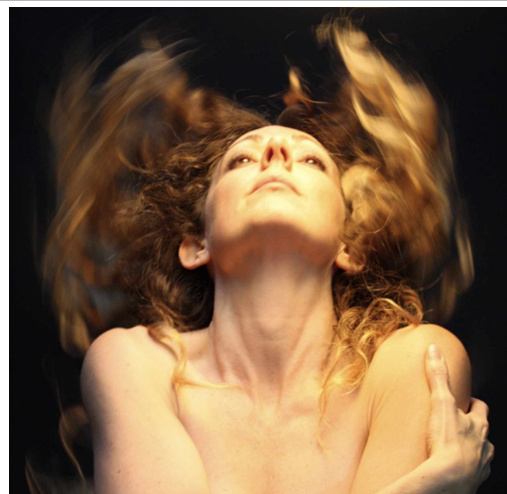
20 mai, à 20 h 30 **conférence "Les relations entre la Bretagne et le Pays de Galles au XIXe siècle"** par Jakez Gaucher, Chapelle St Maudez, Lesneven

22 mai, à 20 h 30 **mélodies galloises et celtiques** par Tara MacKenney, Chapelle St Maudez, Lesneven

28 mai, à 20 h 30 grand concert avec les collégiens bilingues de Lesneven, Dom Duff et Nolwenn Korbell, Salle Saint-François, Lesneven



Dom Duff



Nolwenn Korbell

29 mai, à 11 h à la Maison d'accueil de Lesneven : cérémonie officielle multilingue avec la participation du Bagad Bro Even et de la Lyre de Lesneven

29 mai , à 14 h 30 jeux bretons, Maison d'accueil, Lesneven

29 mai, à 15 h conférence "L'histoire de l'hymne national gallois" par Gwyn Griffiths, journaliste et écrivain gallois, Chapelle St Maudez, Lesneven

29 mai, à 20 h 30 concert « autour du Bro gozh" avec 220 choristes de Kanerien Lesneven, Kanerien Sant Karanteg, Mouezh Bro Landi, Mouezh Paotred Breizh, Église Saint-Michel de Lesneven



Organisateurs et partenaires

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- le Comité Bro Gozh- le Comité des Fêtes de Lesneven- la Ville de Lesneven- l'Institut Culturel de Bretagne- le Comité des Fêtes de Lesneven- la Ville de Lesneven | <ul style="list-style-type: none">- l'Institut Culturel de Bretagne- la Fédération des chorales brittophones Kanomp Breizh- l'association Bretagne-Pays de Galles- le CREDIB de Saint-Nazaire- l'association artistique Spered Kelt- France Bleu Breizh Izel |
|--|---|